

*Sous le Haut Patronage de Son Altesse Royale la Princesse Mathilde*

## 7emes RENCONTRES INTERNATIONALES DE THEATRE AMATEUR

Un festival de création théâtrale avec thème mais non compétitif  
Thème 2006 « Un rêve »

Comité International des Fédérations Théâtrales de culture Latines

# ESTIVADES Infos n°2

Samedi 05 aout 2006

Saturday august 05th 2006



**Ouverture officielle des Estivades 2006**



## ESTIVAD'EDITO

Voilà un vendredi qui augure d'une semaine mémorable !

A chaque fois, chacune des retrouvailles, on a l'impression que tout est encore mieux que la fois précédente. Est-ce le cas ? OUI !!!

Les bonjours, les sourires, la joie communicative de tous les Estivadiers, des spectateurs ou encore des personnalités présentes en dit long sur l'attente de tous de revenir à Marche pour la septième fois. Plus de vingt fois hier, j'ai entendu ces mots : *"tu te souviens l'année dernière ?"*, c'était pourtant en 2003, trois ans ont passé depuis notre dernière édition. C'est dire si dans les mémoires l'événement est marquant.

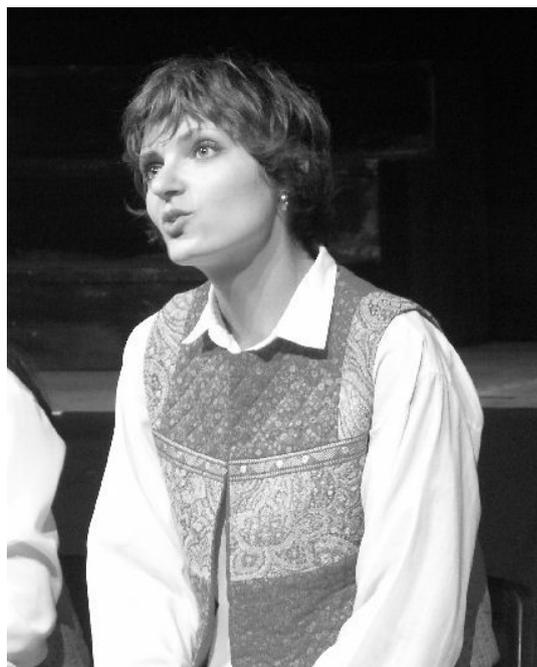
Et le cru 2006 commence extraordinairement bien, il y a la saveur et l'atmosphère du succès. Après le discours très pertinent et réconfortant à l'égard de la réalité du théâtre d'amateurs de Monsieur Bouchat, bourgmestre de Marche, la présentation pleine d'humour de Guy Villers de la moitié des 350 spectateurs présents et l'intervention des différentes personnalités, la salle comble du centre culturel a pu assister à un spectacle esthétiquement impressionnant par la compagnie japonaise. L'entracte improvisé nous a permis de nous "rafraîchir" avant de découvrir le très touchant **"Chœur Georges Brassens de Moscou"**.

Eh oui mes chers amis, c'était la fête ce vendredi, ce sera la fête aussi ce samedi avec des spectacles que l'on attend avec impatience et une soirée de délire organisée par les délégations espagnole et marocaine sur la place Albert 1er. En fait, ce sera la fête jusqu'à la clôture des Estivades 2006. Créons-nous des souvenirs qui nous permettront d'attendre l'édition 2009.

Monsieur Hanin, Echevin de la Culture nous a expressément demandé

de faire vibrer Marche-en-Famenne. Si c'est un ordre, Monsieur l'Echevin, nous nous ferons un devoir de vous obéir.

*Nicolas B. pour l'équipe Estivades-Infos*



Un festival international de Théâtre signifie que l'on va baigner, l'espace d'une soirée, d'un week-end, d'une semaine, dans une "Tour de Babel" des arts de la scène.

Quand un festival international de Théâtre comme "Les Estivades" dépasse ses barrières linguistiques en invitant des compagnies d'expression "non-latine" et prend ainsi une dimension mondiale, il faut s'adapter, il faut trouver les moyens humains et techniques pour communiquer, pour transmettre un maximum d'information au public, aux festivaliers... etc.

La soirée d'hier était à l'image de cette "mondialisation" (je vois certains cheveux se dresser sur certaines têtes... on va alors parler de mondialisation positive), un spectacle en japonais, traduit en français et en anglais (un peu rapide au début, j'ai loupé des mots...), une superbe prestation belgo-italienne pour la présentation et, pour clôturer, comble du raffinement, le caviar moscovite sur les sushis japonais, le spectacle en russe, en français et en belge.

Un bon bain de plurilinguisme, ça fait du bien ! On découvre que "Ma Sœur" se traduit en anglais "Shizuka", que quand "Cœur de Loup" de Philippe Lafontaine est chanté par une vingtaine de jeunes Russes ça donne à cette chanson une fraîcheur nouvelle, que la culture voyage, que la volonté, l'amour de la scène est similaire à Marche, à Moscou, à Fukuoka ou à Florence; ce sont nos racines qui sont différentes et qui donnent des spectacles aussi dissemblables et c'est ça qui est intéressant !

Quelle belle idée d'inviter des troupes qui ne correspondent pas aux critères imposés (pour rappel, une heure de spectacle, respect du thème, création en langue latine), cela nous fait découvrir, nous ouvrir à ces cultures lointaines, pour nourrir nos propres créations, pour repousser les barrières.

Alors repoussons, créons, imaginons en français, en italien, en russe, en japonais... Bientôt quatre présentateurs aux Estivades...

*Fabrizio pour l'équipe Estivades-Infos*

## UNE AVENTURE APPELEE ESTIVADES

***L'AVENTURE c'est aussi les rencontres " hors plateau" comme  
Rencontre avec Alexandre Avanessov ... Un passionné !***

L'homme sait ce qu'il veut ! Je sors de la répétition et il n'est pas question de bâcler la représentation du soir. Le chœur marche à la "baguette" mais avec une joie à peine contenue. Je ressens leur fierté à tous d'être présents aux Estivades 2006.

***"Chœur Georges Brassens... de Moscou" en Russie, voilà une dénomination originale ?***

Cela vient de la volonté de créer un groupe de choristes qui voulaient axer leur spécialité sur la chanson française. Attention, pas n'importe quelle chanson française, des chansons où le texte est présent, où le texte a de la valeur. Il y a 15 ans que nous fonctionnons. Nous nous appelons chœur...

"Georges Brassens" même si la plupart des chansons de notre répertoire ne sont pas de cet auteur. Mais pour moi, cet artiste est le vrai symbole de la chanson française. Je suis un grand amateur de son œuvre et je l'interprète d'ailleurs en russe. Les jeunes de notre chœur préfèrent souvent la chanson plus rythmée et donc nous faisons un mélange de ces musiques et textes qui nous viennent de la francophonie : Brel, Trenet, Goldman ...

***Quel accueil avez-vous en Russie ?***

Nous ne sommes pas des professionnels, nous ne nous produisons pas énormément mais nous sommes très connus dans les milieux francophones russes. Il y a beaucoup d'écoles spécialisées en langue française et dans ces milieux qui sont assez ouverts, on nous connaît. Trois ou quatre fois par année scolaire, nous donnons nos représentations et nous faisons salle comble. Nous ne commercialisons pas nos spectacles et les prix d'entrée sont très modiques.

***En assistant à votre répétition, j'ai vu plus qu'un chœur, il y a de la chorégraphie, des expressions du corps, du visage, un jeu scénique.***

Nous avons appris à chanter comme cela en étant influencé par les compagnies étrangères et notamment francophones qui mettent en valeur la gestuelle et qui pour mettre aussi en valeur les paroles, réalisent un spectacle. Une chanson, c'est trois minutes de spectacle, c'est peut-être la raison de notre présence en tant que compagnie invitée à ces Estivades 2006. Nous avons failli venir lors de la dernière édition mais malheureusement cela ne s'était pas fait. Cette année est la bonne. Nous sommes "hors programme" mais nous faisons l'Ouverture et la Clôture. C'est un grand honneur pour nous.

***Bénéficiez-vous de subvention de la part des autorités russes ?***

En fait, mon premier poste de travail est à la radio d'état "La Voie de la Russie" qui parle de la culture, de la politique en 32 langues. J'y travaille dans la rédaction française. Mon deuxième poste est de m'occuper de la chorale dans un centre de la jeunesse d'état en plein centre de Moscou. La participation à ce centre est gratuite pour les jeunes; j'y suis rémunéré et ce système nous permet de nous passer de subventions.

***Comment devient-on membre du "Chœur Georges Brassens de Moscou" ?***

Il ne faut pas être un grand musicien, il ne faut pas nécessairement connaître le solfège mais il faut bien entendu avoir l'oreille musicale et il faut pouvoir lire en français et le parler avec le moins d'accent possible. Il y a une audition et ceux qui savent chanter entrent dans le groupe.

A Marche en Famenne, il n'y a que 19 membres sur 40. Les autres n'ont malheureusement pas pu s'offrir le voyage car nous n'avons pas de sponsor.

*Si ce chœur de 19 chanteurs russes vous a ému, imaginez la sensation de voir le groupe complet nous chanter nos chansons qui leur vont si bien et qu'ils nous permettent de découvrir sous un charme nouveau.*

*Propos recueilli par Nicolas B.*



# A NE PAS RATER AUJOURD'HUI

## Le Théâtre de l'Ecluse, France – "Trois Dames sur une île déserte"

Aujourd'hui samedi, c'est au tour de nos amis toulousains de fouler les planches du Studio avec une pièce de Gilles ABIER, jeune auteur parisien.

"Trois Dames sur une île déserte" a déjà récolté de bonnes critiques dans la région du sud-ouest de la France.

C'est l'histoire de trois femmes qui se retrouvent sur le quai d'une gare. Annie est une artiste peintre fauchée vivant à Paris. Jeanne jongle à Londres entre ex-maris et jeunes amants. A Saintes, Suzanne poursuit sa triste vie de provinciale esseulée. Leurs regards se croisent et l'improbable se produit : elles se réveillent sur le sable chaud d'une île déserte. Entre l'incompréhension de l'une, l'effroi de l'autre, et l'inquiétante tranquillité de la troisième, elles font connaissances. Chacune porte en elle un lourd passé : une peine de cœur que le temps n'a pas effacé. De révélations en aveux, d'éclats de rire en déchirements, il apparaît clairement qu'elles ont aimé le même homme. Alexandre. Mort il y a trente ans. Par qui ? Pourquoi ? Isolées du monde, toute vérité est bonne à dire.

C'est une jeune compagnie que nous accueillons, avec un répertoire que je qualifierai de classico-contemporain (Marivaux, Tchekov, Goldoni ou Reza...), c'est la seconde fois que le Théâtre de l'Ecluse collabore (apparemment avec bonheur) avec un auteur dans la création d'une pièce originale.

## TROIS DAMES SUR UNE ÎLE DÉSERTE

de Gilles ABIER



par le

THÉÂTRE DE L'ÉCLUSE

### O Toulouse !

La capitale de la région Midi-pyrénées, la Ville Rose, Toulouse est réputée pour être le berceau de la musique française avec le regretté Claude Nougaro comme porte-drapeau. L'amoureux des mots, l'interprète à la diction inimitable, nous rappelle que théâtre et chanson française (avec ce qu'elle représente de noble) sont des disciplines proches. Que les chansons de Nougaro ne prennent leur épaisseur qu'interprétées avec le talent et la verve de son créateur, l'immortel Claude, amoureux transi de sa cité sud-occidentale : Toulouse...

Qu'il est loin mon pays, qu'il est loin  
Parfois au fond de moi se raniment

L'eau verte du canal du Midi

Et la brique rouge des Minimes

O mon país, ô Toulouse, ô Toulouse

Fabrizio

## A NE PAS MANQUER NON PLUS

La Compagnia Teatrale Specchio Rovescio, ITALIE – **"La Clinica dei Sogni"**

**"...Qu'est-ce qui arrive si on n'est plus à même de distinguer le rêve de la réalité ? Si on ne peut comprendre où se termine le rêve et où commence la réalité ? Qu'est-ce qui arriverait s'il y avait quelqu'un capable de contrôler les rêves ? - Beaucoup de choses pourraient arriver... que personne ne pourrait imaginer..."**

Claudio Morici



Si l'on explore le répertoire de la troupe romaine **"Specchio Rovescio"** (Le miroir à l'envers), on remarque deux auteurs privilégiés, Eduardo de Filippo et Claudio Morici. Le premier n'est plus à présenter, Napolitain né dans le "novecento" (non ce n'est pas une région d'Italie, mais c'est comme ça qu'on appelait la première année de notre bon vieux vingtième siècle, l'année 1900, à moins que ce soit la dernière année du 19ème, ça dépend des écoles) et décédé en 1984, Eduardo de Filippo s'inscrit parmi les plus grandes lignes de l'histoire du théâtre italien et international. Claudio Morici est quant à lui un auteur toujours en activité, je dirai même l'auteur personnel de la Compagnie, quel luxe de posséder en son sein un écrivain de talent et de surcroît prolifique, puisque **"La Clinica dei Sogni"** (La Clinique des Rêves) est déjà le troisième texte de Claudio Morici.

### **Non madame ! Pas deux ! Ni trois ! Mais quatre !!!**

Ce sont donc les comédiens de la **"Compagnia Teatrale Specchio Rovescio"** de Rome qui ont l'honneur d'ouvrir le bal des troupes italiennes aux Estivades 2006. Ah !!! On les aime ces Italiens (ndlr. ce n'est pas votre serviteur qui s'en plaindra...) et cette année encore plus, puisque nous comptons pas moins de quatre compagnies présentes à Marche !

Au regard de mon expérience passée aux Estivades qui accueillent régulièrement des Italiens (souvent deux ou trois compagnies par édition), je ne suis pas inquiet de cette profusion de spectacles provenant de "La Botte" et j'irai même jusqu'à utiliser une comparaison un peu, comment dirais-je, gastronomique de cette situation.

Les compagnies italiennes sont à l'image de leur repas, à chaque plat une surprise, on a l'impression qu'il va y en avoir de trop, qu'on n'arrivera pas au bout et finalement, on goûte à tout avec plaisir, on digère magnifiquement et... qu'est-ce que c'est bon !!!

Effectivement, les plus fidèles d'entre vous se souviennent certainement d'un ou plusieurs spectacles italiens qui resteront gravés longtemps dans leur mémoire; en tout cas, moi j'ai les miens, j'ai encore toutes ces images, ces musiques, ces émotions plongées bien profondément au fond de ma mémoire et de mon cœur. Mais comme après un bon plat de pâtes fraîches, j'ai encore un peu de place pour un petit morceau de Tiramisu... je n'aurai que trois mots : vivement ce soir !

Fabrizio

## Encore ESTIVADES et ESTI...STAGES

### Informations générales pour rappel :

Tous les Estivadiers sont cordialement invités aux différents stages qui leur sont offerts tous les matins de 10 à 12 h (sauf escrime à 9 h 30). Il est important de s'inscrire surtout pour ces deux premiers stages de la semaine : lundi et mardi, qui seront suivis, mercredi et jeudi de "Composition d'un personnage et "Initiation au grimage de théâtre"

**Attention** : le **STAGE D'ESCRIME**, dès 9 h 30, sera donné par **Albert Achille** à la **Maison de la Culture** – prévoir une tenue appropriée...

### Le stage "DECOR MAQUETTE ET ECLAIRAGE"



Le stage "DECOR MAQUETTE ET ECLAIRAGE" aura pour "décor" l'Institut Saint Roch (ex-Saint Laurent). Son originalité sera que **Josiane Tits** accompagnera **Blanche De Smet** - "qu'on ne présente plus" (membre du Conseil de la FNCD) - dans la conception conjointe de ce que doit être un "bon" décor, "bien" éclairé.

Toutes deux, professionnelles du dessin, ont en plus, une solide expérience scénique, et en ce qui concerne Josiane de... la régie. C'est donc le point de vue "de la scène" sur les lumières (et non un cours technique) qui apportera un tout nouvel... éclairage sur cette partie si importante d'un spectacle ! "Un plus", encore : Josiane Tits est montée sur les planches en 1977 et depuis, restée fidèle au "Libre Elan"(Bruxelles), elle en assume actuellement la présidence.



*NB : L'équipe d'envoyés spéciaux d'ESTIVADES-infos vous rendra compte de ces stages, colloques... et autres activités annexes des ESTIVADES...*

# ESTIVAD' ECHOS

Commençons d'abord par un ERRATUM

Cela concerne nos amis venus de si loin pour venir nous montrer leur version d'une pièce... *belge*. Notre modestie naturelle, sans doute, nous a fait omettre dans la farde remise à tous les Estivadiers - feuille du Programme "complet"- la mention du spectacle : "Aglavaine et Sélysette", de l'auteur *belge* Maurice Maeterlinck par la Troupe Flèche d'UKRAINE, au Studio Théâtre, mardi 8 août, 15 heures .

Voilà qui est rectifié et voilà votre Programme *vraiment* complet.

Mais n'oublions pas que (ce serait encore un "erratum" ?) que dès dimanche TOUS les MATINS, de 10 à 12 h, des COLLOQUES réunissent les Estivadiers à la Maison de la Culture pour de fructueux échanges "d'après-spectacle" ! Fidèlement vous découvrirez ici un petit compte-rendu dans les numéros suivants.



## Programme du jour et du lendemain

### LES SPECTACLES :

**Les après-midi, 15 h, au STUDIO,** soit le CENTRE-VILLE

Samedi 5 : « Trois Dames sur une Ile déserte »: Théâtre de l'Ecluse, **France**

Dimanche 6 : « Interdit aux fauves »: Théâtrale de Bienne, **Suisse**

**Les soirées, 20 h,** à la MAISON DE LA CULTURE

Samedi 5: "La clinica dei sogni": Compagnia Teatrale Specchio Rovescio, **Italie**

Dimanche 6 : « Un petit bout d'éternité » Studio de Monaco, **Monaco**

### LES ANIMATIONS :

Sauf pour samedi (PLACE ALBERT1er), le lieu de rendez-vous des soirées-fins de nuit est LA PLACE AUX FOIRES, au CENTRE-VILLE, **de 22 à 24 h...**

Organisées par :

Samedi 5 : **Espagne et Maroc**

Dimanche 6 : **Russie**

**Bienvenue à tous : l'entrée est gratuite à tous les spectacles !**

## Menus du jour et du lendemain

**Samedi / Saturday / Sábado / Sabato 5/8**

**Dimanche / Sunday / Domingo / Domenica 6/8**

MIDI / NOON / MEDIODIA / MEZZOGIORNO		MIDI / NOON / MEDIODIA / MEZZOGIORNO	
Potage Blanquette de veau Haricots princesse à la crème Gratin dauphinois Dessert	Soup Blanquette of veal Beans with cream sauce Sliced potatoes backed with milk and browned on top Dessert	Melon au jambon Steak Archiduc Pommes frites Dessert	Ham and melon Steak and mushrooms French fries Dessert
Sopa Guiso de ternera Judías princesa a la crema Patatas al gratén con nata Postre	Minestrone Vitello bescialemma Fagioli alla panna Pasticcio di patate Dolce	Melón al jamón Chuleta Archiduque Patatas Fritas Postre	Prosciutto com melone Bistecca Archiduc Patate fritti Dolce
SOIR / EVENING / ANOCHE/ SERA		SOIR / EVENING / ANOCHE / SERA	
Gyros Riz sauvage Dessert	Gyros Rice Dessert	Macaroni sauce Bolognaise ou Carbonara Dessert	Macaroni Bolognaise or Carbonara Dessert
Gyros Arroz Postre	Gyros Riso Dolce	Macarrones salsa Bolognaise o Carbonara Postre	Maccheroni alla salsa Bolognaise o Carbonara Dolce